

# Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

February 7 de Febrero, 2016



*Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men."  
When they brought their boats to the shore, they left everything and followed him.*

*- Lk 5:10-11*

*Entonces Jesús le dijo a Simón: "No temas; desde ahora serás pescador de hombres".  
Luego llevaron las barcas a tierra, y dejándolo todo, lo siguieron. - Lc 5, 10-11*

**4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609**

**Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: [sma48@ameritech.net](mailto:sma48@ameritech.net)**

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

**2/7/2015 – FIFTH SUNDAY IN ORDINARY**

**TIME - QUINTO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO**

**8:00am †** Joaquin Mendoza, Jose Galvan

**H&B:** Lourdes Perez, Victor Escobedo, Evangelina Maya & Fam., Elva Reyes,

**9:30am †** Mr. John P. Kubis, Guadalupe Solis Mosqueda, Jesus Alvarez,

**11:00am †** Jovita Hernandez,

**H&B:** Rodrigo Lopez, **12:30pm**

**2/8/2015 - ST. JEROME EMILANI & ST. JOSAPHINE BAKHITA -S. JERONIMO EMILANI & STA. JOSEFINA BAKHITA**

**H&B:** Victor Escobedo, Ines Escobedo, Ana Hernandez

**2/9/2015 - †** Mr. & Mrs. James & Mary Kubis,

**H&B:** Victor Escobedo, Beatriz Escobedo, Ofelia Sanchez

**2/10/2015 - ASH WEDNESDAY - MIERCOLES DE CENIZA**

**8:00am H&B:** Victor Escobedo, Estela Escobedo, Carmen Flores

**7:00pm - Misa en Español / Spanish Mass**

**2/11/2015 - OUR LADY OF LOURDES - NUESTRA SEÑORA DE LOURDES**

**†** Guadalupe Solis Mosqueda **H&B:** Victor Escobedo, Rosario Escobedo, Concepcion Sida

**2/12/2016 - †** Henry Solava **H&B:** Victor Escobedo, Fernando Escobedo, Elena Parna

**2/13/2016 - H&B:** Victor Escobedo, Eva Sanchez, Jose H.

**2/14/2016 - FIRST SUNDAY OF LENT - PRIMER DOMINGO DE CUARESMA**

**8:00am H&B:** Victor Escobedo, Adelina Avila, Carolina Barrientos, **9:30am †** Mr. & Mrs. James & Mary Kubis, **11:00am,**

**12:30pm H&B:** Valentina Damas

Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

Miercoles de Ceniza

Este miércoles, 10 de febrero, es Miércoles de Ceniza.

Tendremos una Misa y la distribución de las cenizas.

Todos están invitados:

Misa Bilingüe: 8am / Misa en Español: 7pm.

Ash Wednesday

This Wednesday, 10 February, is Ash Wednesday. We

will have Mass and Distribution of Ashes. All are invited:

Bilingual Mass: 8am. / Spanish Mass 7pm.



Vía Crucis

Tendremos el Vía Crucis todos los Viernes durante la Cuaresma a las 6:30pm. Todos están invitados.

*(El Viernes 11 de Marzo, no habrá Vía Crucis. Es el día de la Confirmación)*



CATHOLIC SCHOOL APPLICATIONS

San Miguel School is now accepting applications for the 2016-2017 school year. San Miguel is a Catholic middle-school with grades 6-8. The school program includes an innovative educational curriculum, religious instruction, and after school sports teams. Last year 100% of our alumni graduated from high school in 4 years. This year we will celebrate 20 years of service to families in the Back of the Yards Neighborhood. Admission is open to all families regardless of income. If interested, please contact the school office. Tel. 773-890-1481

SOLICITUDES DE INSCRIPCION

La Escuela San Miguel está aceptando solicitudes para el año escolar 2016-2017. San Miguel es una escuela Católica intermedia con los grados 6° - 8°. El programa escolar incluye un innovador plan de estudios, instrucción religiosa, y equipos deportivos después de clases. El año pasado el 100% de nuestros alumnos se graduaron de la secundaria en 4 años. Este año celebraremos 20 años de servicio a las familias del Barrio de las Empacadoras. Las inscripciones están abiertas para todas las familias sin importar su ingreso. Si está interesado/a, por favor comuníquese a la oficina de la escuela al teléfono 773-890-1481.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<u>SUNDAY - DOMINGO / JANUARY 31 DE ENERO</u>			
8:00am	346.00	207.00	553.00
9:30am	258.00	94.00	352.00
11:00am	503.48	280.00	783.48
12:30pm	330.00	118.00	448.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$2,136.48</b>

## *From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco*

### Cerca del Centro

No es importante de lavar un automóvil. Es importante de cambiar el aceite. Los vestidos para la escuela no son importantes. El estudio de la tarea es importante. Las festividades de la boda no son importantes. Un corazón fiel es importante. Las Escrituras de hoy nos enseñan que la Estación de la Cuaresma trata el corazón de la fe: una renovación del Bautismo. En el Evangelio de San Lucas, Jesús muestra a los discípulos una confianza en su poder. ***“Lleva la barca más adentro y echen sus redes para pescar.”*** En resumen, Jesús los animó: ***“No temas; desde ahora serás pescador de hombres.”*** Jeremías tiene miedo de hablar por Dios. No se cree santo suficiente. Dios habla con Jeremías para animarlo que el mensaje es más importante que el mensajero. Jeremías realiza su importancia: ***“Aquí estoy, Señor, envíame.”*** San Pablo garantiza la importancia del mensaje: ***“Este Evangelio los salvará, si lo cumplen tal y como yo lo predique.”*** En medio de las distracciones y las cargas de la vida, Dios nos invita de renovar la alianza del Bautismo cada domingo. Tenemos un camino cierto a la salvación; pues cantamos las palabras del salmo: ***“Delante de los ángeles tañere para ti, Señor.”***

### La Última Llamada: Manos Misericordiosas

Este domingo es la última llamada para la compañía anual de la Arquidiócesis para el apoyo de la Arquidiócesis. Los ujieres tienen los sobres para hacer un compromiso o una donación. Los que quieren apoyar las dos compañías financieras puedan hacerlo. Mis sentimientos son que la campaña parroquial es más importante. Conozcan que yo apoyare cada elección.

*Rev. Tomas E. Cima*

---

### Near the Center

It is not important to wash a car. It is important to change the oil. Fancy clothes for school are not important. Homework study is important. The wedding celebrations are not important. A faithful heart is important. Today's Scriptures teach us that the Season of Lent treats the heart of the faith: a renewal of Baptism. In Luke's Gospel, Jesus shows his disciples about confidence in his power: ***“Put out into deep water and lower your nets for a catch.”*** In conclusion, Jesus encourages them: ***“Do not be afraid; from now on you will be catching men.”*** Jeremiah is afraid to speak for God. He does not believe himself to be sufficiently holy. God speaks to Jeremiah to encourage him that the message is more important than the messenger. Jeremiah realizes his importance; ***“Here I am, send me.”*** St. Paul assures the importance of the message. ***“Through it you are also being saved if you hold fast to the word I preached to you...So we preach and so you believed.”*** In the midst of the worries and burdens of life, God invites us to renew the covenant of Baptism every Sunday. We have a certain path to salvation; thus we sing the words of the psalm: ***In the sight of the angels, I will sing your praises, Lord.”***

### Last Call for Merciful Hands

This Sunday is the last call for the annual campaign of the Archdiocese for the support of the Archdiocese. Those who wish to support both financial campaigns can do so. My sentiments are that the parish campaign is more important. Please know that I will support each choice.

*Rev. Thomas E. Cima*

---

### Felicidades

Felicidades a toda la parroquia de San Miguel Arcángel. Dios nos bendijo con personas generosas. La compañía financiera parroquial, Enseñar quien Es Cristo, resulto en mucho éxito. Desde el 1° de enero, 2016, tenemos peticiones de \$187,612.00. El acuerdo con la Arquidiócesis es que ellos recibirán 40% de nuestra meta de \$100,000.00. Eso le da a la parroquia para gastar \$147,612.00. Aún tenemos mucho par coleccionar. Desde 1° de enero, 2016, esperábamos \$31,050 y recibimos \$9700. ¡Gracias a todos!

### Congratulations

Congratulations to the entire parish of St. Michael the Archangel. God has blessed us with generous people. The parish capital campaign, To Teach Who Christ Is, resulted in a great success. As of Jan 1, 2016, we have pledges of \$187,612.00. The agreement with the Archdiocese is that they receive 40% of our goal of \$100,000. That gives the parish \$147,612 to spend. We still have a lot to collect. As of Jan 1, 2016, we expected \$31,050 and received \$9,700. Thanks to all!

## PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

**Rev. Thomas E. Cima**  
Pastor - Párroco

**Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.**  
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

**Mrs. Sandra Garcia**  
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

**Mrs. Guadalupe Álvarez**  
Director Religious Education  
Directora de Educación Religiosa  
(773) 657-1065

**Adrian Castillo**  
Director of Youth & Gym

## HOLY MASS - SANTA MISA

**8:00 a.m.**  
Bilingual Daily Mass  
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -  
Misa En Inglés**  
**9:30 a.m.**  
Sunday - Domingo

**Spanish Mass  
Misa En Español**  
**8:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**11:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**12:30 p.m.**  
Sunday - Domingo

*For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.*

*Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.*

### **CASA CATALINA**

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.  
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

### **OFFICE HOURS HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm  
Lunch Hour - Hora de Lonche  
1:00 pm - 2:00 pm  
Open Saturdays /  
Abierto Sábados  
9:00 am - 12:00 pm